

РОССИЙСКО-КИТАЙСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

УДК 378.016:811.161.1
ББК Ш141.12-9-99

ГСНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.05

Бугуева Нина Владимировна,

кандидат филологических наук, начальник отдела развития международных образовательных программ, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 252; e-mail: iro@uspu.me.

Воробьева Наталья Александровна,

кандидат филологических наук, доцент, директор Института филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 282; e-mail: vorobyevanat@mail.ru.

Суетина Анастасия Игоревна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 211; e-mail: suetina@uspu.me.

ОБЗОР РЕЗУЛЬТАТОВ ПЕРВОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА

«УЧИТЬ И УЧИТЬСЯ ПО-РУССКИ»

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; пропаганда русского языка; международное сотрудничество.

АННОТАЦИЯ. В статье представлен обзор результатов проведения форума «Учить и учиться по-русски: Развитие традиций культурного и образовательного сотрудничества Свердловской области и провинций Северо-Восточного Китая», проходившего с 10 октября по 24 ноября 2016 года в Уральском государственном педагогическом университете и Северо-Восточных провинциях Китая (Хэйлунцзян и Цзилинь). Участниками Форума стали российские и зарубежные преподаватели РКИ, обучающиеся китайских вузов, изучающие русский язык, выпускники российских вузов – граждане КНР. В рамках Форума были совмещены различные формы работы: конкурс публикаций, конференция, мастер-классы опытных преподавателей УрГПУ в области обучения иностранных граждан русскому языку, встреча выпускников, индивидуальные и групповые консультации специалистов по методике преподавания РКИ. Основная цель мероприятий – продвижение русского языка за рубежом и обмен опытом между практикующими преподавателями РКИ в России и Китае. Особое внимание было уделено русскому языку как средству, открывающему широкие возможности развития многостороннего взаимодействия с Россией; обсуждались вопросы повышения интереса к русскому языку и мотивации его изучения.

Buguyeva Nina Vladimirovna,

Candidate of Philology, Head of International Educational Programs Development Department, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Vorobyova Natalia Aleksandrovna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Director of the Institute of Philology, Culturology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Suetina Anastasia Igorevna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

THE RESULT OF THE FIRST INTERNATIONAL FORUM "TEACH AND LEARN IN RUSSIAN"

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian as a foreign language; Chinese student; promotion of Russian; international cooperation.

ABSTRACT. The paper discusses the results of the forum "Teach and learn in Russian: The traditions of cultural and educational cooperation between Sverdlovsk region and the provinces of North-Eastern China". It was held in the Ural State Pedagogical University in Ekaterinburg and in North-Eastern provinces of China (Heilongjian and Jilin) in October-November 2016. Russian and foreign teachers of Russian as a foreign language took part in the forum, as well as the students of Chinese universities studying Russian, graduates from the Russian universities – citizens of China. Different kinds of work were combined in the forum: the competition of papers, conference, master classes from the experienced lecturers of the USPU, reunion party, individual and group consultations of the specialists in teaching Russian as a foreign language. The main goal of the forum is promotion of the Russian language abroad and experience exchange of Russian and Chinese teachers of Russian. Special attention is paid to the Russian language as a means, which opens great opportunities of cooperation with Russia development; the issues of interest to the Russian language and motivation to learning were discussed.

С 10 октября по 24 ноября 2016 г. прошел Международный форум «Учить и учиться по-русски: Развитие традиций культурного и образовательного сотрудничества Свердловской области и провинций Северо-Восточного Китая», организованный ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» при поддержке Цицилинского института иностранных языков «Хуацяо» в рамках Федеральной целевой программы Министерства образования и науки РФ «Русский язык».

Реализация подобных мероприятий отвечает приоритетным целям, задачам и направлениям деятельности Российской Федерации по поддержке и продвижению русского языка за рубежом в интересах развития международного культурно-гуманитарного сотрудничества и формирования позитивного образа Российской Федерации в мире. В 2010 г. в России была принята Концепция «Основные направления политики Российской Федерации в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества», в которой, в частности, говорится, что основные усилия в области международного культурно-гуманитарного сотрудничества должны быть сосредоточены на поддержке и популяризации в иностранных государствах русского языка и культуры народов Российской Федерации, вносящих уникальный вклад в культурно-цивилизационное многообразие современного мира и в развитие партнерства цивилизаций.

Во многих странах государственная языковая политика реализуется через институты национальных языков и культур, каковыми являются Институт Конфуция в КНР, Институт Гете в Германии и Институт Сервантеса – в Испании. Направлена она не только на овладение языком, но и распространение через язык наиболее важной и благоприятной информации об истории, культуре, политике, формирование доброго имиджа государства в мире.

Уральский государственный педагогический университет включился в программу укрепления позиций русского языка за рубежом, а именно повышение интереса к изучению русского языка, увеличение численности людей, говорящих на русском языке, распространение образования на русском языке в зарубежных странах, в 2011 г. с написания коллективом авторов двух учебников: Антонова Юлия Анатольевна, Руженцева Наталья Борисовна, Ли Минь «Стилистика и культура русской речи» и «Тестовые задания по стилистике и культуре речи». В дан-

ный момент при поддержке Фонда «Русский мир» ведется подготовка Учебно-методического комплекса культурно-речевой и стилистической направленности для китайских студентов, изучающих русский язык в неродной языковой среде (в пяти частях): Часть 1. «Речевая межкультурная коммуникация: Россия-Китай»: учебное пособие; Часть 2. «Тестовые задания по речевой межкультурной коммуникации для китайских студентов, изучающих русский язык»: сборник тестов; Часть 3. «Тестовые задания по практике перевода с китайского на русский язык»: сборник тестов; Часть 4. «Межкультурная коммуникация: Россия-Китай»: хрестоматия для чтения; Часть 5. «Речевая межкультурная коммуникация: Россия-Китай»: рабочая тетрадь.

Основной целью Международного форума «Учить и учиться по-русски: Развитие традиций культурного и образовательного сотрудничества Свердловской области и провинций Северо-Восточного Китая» также были популяризация и распространение русского языка и культуры за рубежом. Форум осуществлялся как масштабный проект, вобрав в себя следующие мероприятия: Международная заочная научная конференция «Российско-китайское сотрудничество в образовании: традиции, современность и перспективы»; Международный конкурс научных и методических изданий по русскому языку как иностранному (для китайских студентов и школьников); методический семинар для преподавателей РКИ за рубежом (Китай); встреча иностранных выпускников, закончивших российские вузы, и китайских студентов, изучающих русский язык; выставка-презентация учебно-методической литературы по РКИ. Общее количество участников составило более 300 человек.

В преддверии очных мероприятий Форума УрГПУ был организован международный конкурс научных и методических изданий по русскому языку как иностранному (для китайских студентов и школьников). Конкурс проводился в двух номинациях: «Монография» и «Учебное пособие». Экспертная комиссия отметила следующие работы:

– Ван Сяоян Эгоцентрические элементы языка и их интерпретация в нарративе. Чанчунь, 2012;

– Хэ Ли Конструктивизм и применение теоретической системы учебных стратегий русского языка. Чанчунь, 2014;

– Ван Синьпин, Чэнь Цзехуй, Ван Ли Заимствование лексики иностранного языка и тактика педагога при переносе лексики

иностранный язык в родной язык. Чанчунь, 2015;

– *Верецагина Лариса Мефодиевна* Серия изданий «Русский язык для музыкантов». Москва, 2014, 2016;

– *Орлова Елена Владимировна* Путешествие по городам Золотого кольца России. Москва: Издательство «Форум», 2014;

– *Батраева Ольга Матвеевна* Русский язык как иностранный. Ритмы большого города. Владивосток, 2013;

– *Барышникова Наталья Геннадьевна, Карагодина Инна Андреевна* Тесты по русскому языку как иностранному. Ч. 1. Грамматика. Лексика. В-2. Барнаул, 2015;

– *Антонова Юлия Анатольевна, Руженцева Наталья Борисовна, Ли Минь* Стилистика и культура русской речи. Екатеринбург, 2011;

– *Антонова Юлия Анатольевна, Руженцева Наталья Борисовна, Ли Минь* Тестовые задания по стилистике и культуре речи. Екатеринбург, 2011.

В конкурсе приняли участие 33 автора из разных регионов России и Китая (Владивосток, Иваново, Оренбург, Москва, Екатеринбург, Барнаул, Чанчунь и др.). Победители конкурса были награждены соответствующими дипломами. Анализ работ, представленных на конкурс, а также анкетирование выпускников, преподавателей и обучающихся позволяет сделать следующие выводы:

- Очень мало учебно-методических пособий, рассчитанных на китайскую аудиторию. Несмотря на заявленную тему конкурса, всего шесть конкурсных работ было ориентировано исключительно на китайских студентов.

- На начальном этапе обучения РКИ используются УМК по развитию речи для русских детей.

- Большинство вузов КНР используют учебники «Восток», так как они рекомендованы министерством образования КНР.

- Преподаватели из России, работающие в КНР, используют дополнительно учебник «Дорога в Россию».

- Студенты в ходе анкетирования отметили следующие недостатки учебников по РКИ: маленький выбор, устаревшее содержание («скучно, мир меняется, а учебники отстают»). В то же время к положительным моментам были отнесены: учебники содержат богатый материал по русской литературе и культуре, коммуникативную направленность.

- Необходимо обновление содержательной части.

Интерес к преподаванию и изучению РКИ в России и Китае подтвержден количеством и географией публикаций материа-

лов Международной заочной научной конференции «Российско-китайское сотрудничество в образовании: традиции, современность и перспективы»: численность участников – 89 человек, количество опубликованных материалов – 67 статей, количество городов – 24 (17 РФ, 6 КНР, 1 Испания), количество вузов – 37 (25 РФ, 11 КНР, 1 Испания). Тематика представленных статей очень разнообразна: методика преподавания РКИ, тестирование по РКИ, использование произведений русской литературы для воспитания патриотизма у студентов, вопросы перевода, фразеология русского и китайского языков и т.д.

Материалы конференции опубликованы в журнале «Педагогическое образование в России» (номера 10, 11 и 12 за 2016 г.).

Очные мероприятия Форума проходили с 21 по 24 ноября 2016 г. в Северо-Восточных провинциях Китая (Хэйлундзянь и Цзилинь). Основным местом проведения мероприятий стал Цзилиньский институт иностранных языков «Хуацяо» (г. Чанчунь). В очной сессии Форума приняла участие делегация из УрГПУ во главе с проректором по научной и инновационной деятельности М. Б. Ворошиловой и руководителем проекта, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного А. П. Чудиновым. Китайские вузы были представлены студентами и преподавателями из 12 университетов провинций Хэйлундзянь, Цзилинь, Хэбэй, Ляонин и др. На пленарном заседании обе стороны рассказали о системах образования в России и Китае, об основных проблемах преподавания русского языка как иностранного за рубежом, затронули вопросы межкультурной коммуникации. Основными докладчиками выступили Е. П. Антипова, начальник учебно-методического управления УрГПУ, А. П. Чудинов, руководитель проекта, Гао Фэньлань, директор института европейских языков института Хуацяо, Гао Гоцуй, декан факультета русского языка института иностранных языков Северо-Восточного педагогического университета, Мяо Юянь, декан факультета русского языка института иностранных языков Цзилиньского университета.

Программу Форума продолжил трехдневный методический семинар, в рамках которого специалисты УрГПУ провели мастер-классы для преподавателей и студентов китайских вузов по обучению русскому языку как иностранному: Обучение аудированию новостного текста (готовимся к ТРЯ-8); Лингвокультурологический аспект обучения русскому языку как неродному; Обу-

чение четырех видам речевой деятельности в рамках единого текста (к вопросу методики подготовки к сертификационному тестированию); Учить русский играючи; О родном на неродном языке.

Преподаватели китайских вузов отметили, что подобные совместные мероприятия, которые носят практикоориентированный характер, позволяют познакомиться с современными методиками преподавания РКИ и поделиться опытом. При подведении итогов китайские специалисты обратили внимание на различия в формах организации образовательного процесса (укрупненные группы студентов, что не всегда позволяет использовать предложенные методики, недостаток общения с носителями языка, отсутствие у студентов мотивации). Все без исключения участники мастер-классов отметили потребность в курсах повышения квалификации.

Многие замечали также, что, к сожалению, в последнее время интерес к русскому языку в Китае значительно снизился. Подобные мероприятия позволят, по их мнению, привлечь внимание к русскому языку за рубежом.

Отличительной чертой данного Форума стало совмещение различных видов работы. Так, первый день очного этапа Форума завершился встречей китайских выпускников российских вузов (Екатеринбург, Курск, Хабаровск, Новосибирск, Москва) со студентами, изучающими русский язык. УрГПУ впервые организовывал данное мероприятие, целью которого было узнать, где работают выпускники, используют ли они в своей профессиональной деятельности русский язык, требуется ли им повышение квали-

фикации по языку и т.п. В ходе общения выпускники отметили, что наиболее серьезных результатов в освоении русского языка они достигли во время обучения в России. Большинство из них работают в китайских компаниях, которые сотрудничают с Россией, в представительствах российских фирм в Китае. Некоторые преподают русский язык в китайских школах. Китайские студенты активно интересовались вопросами отношений между Россией и Китаем, уровнем жизни и покупательной способностью россиян. Необъяснимым для них является тот факт, что русский язык намного популярнее в Китае, чем китайский язык в России. Кроме того, некоторые студенты выразили озабоченность возможным ухудшением сотрудничества между нашими странами в связи со сменой президента в США.

22 и 23 ноября проф. А. П. Чудинов прочитал актовые лекции по межкультурной коммуникации и политической лингвистике для преподавателей, аспирантов и студентов Цзилиньского института иностранных языков «Хуацяо» (г. Чанчунь) и Хэйлундзянского университета (г. Харбин).

Оргкомитет и участники Форума выражают благодарность вузам-партнерам УрГПУ и Министерству образования и науки РФ за оказанную финансовую поддержку и возможность проведения столь важных встреч преподавателей, ученых и обучающихся.

При подведении итогов Форума представители УрГПУ и обоих китайских вузов говорили о необходимости проведения подобных мероприятий ежегодно, увеличивая разнообразие форм взаимодействия (олимпиады по РКИ для китайских студентов, совместные научные проекты и т.д.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова Ю. А., Руженцева Н. Б., Ли Минь. Стилистика и культура русской речи : учеб. пособие для китайский студ. Екатеринбург, 2011.
2. Батраева О. М. Русский язык как иностранный. Ритмы большого города : учеб. пособие. Владивосток, 2013.
3. Барышникова Н. Г., Карагодина И. А. Тесты по русскому языку как иностранному. Ч. 1. Грамматика. Лексика. В-2 : учеб. пособие. Барнаул, 2015.
4. Бугуева Н. В., Ворошилова М. Б., Суетина А. И., Чудинов А. П. Форум «Учить и учиться по-русски» // Педагогическое образование в России. 2016. № 10. С. 6–8.
5. Верецагина Л. М. Русский язык для музыкантов. Элементарный практический курс русского языка : учебник. М., 2014.
6. Орлова Е. В. Путешествие по городам Золотого кольца России : учеб. пособие для иностран. студ. М., 2014.
7. Основные направления политики Российской Федерации в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества (утв. Президентом РФ 18.12.2010).
8. Сергеева Н. Н., Суетина А. И. Практикум по формированию стилистических умений (на материале китайских аутентичных текстов) : учеб. пособие для студ. пед. вузов. Екатеринбург, 2014.
9. Суетина А. И. Критерии отбора методов обучения китайских студентов русскому языку: тезисы доклада научной конференции // Изучение природных и социально-экономических систем. Инновации в системе образования : мат-лы междунар. науч.-практич. конференции, Сухум, 13–17 апреля 2015 г. Сухум – Екатеринбург, 2015. С. 117–121.

REFERENCES

1. Antonova Yu. A., Ruzhentseva N. B., Li Min'. Stilistika i kul'tura russkoy rechi : ucheb. posobie dlya kitayskiy stud. Ekaterinburg, 2011.

2. Batraeva O. M. Russkiy yazyk kak inostranny. Ritmy bol'shogo goroda : ucheb. posobie. Vladivostok, 2013.
3. Baryshnikova N. G., Karagodina I. A. Testy po russkomu yazyku kak inostrannomu. Ch. 1. Grammatika. Leksika. V-2 : ucheb. posobie. Barnaul, 2015.
4. Bugueva N. V., Voroshilova M .B., Suetina A.I., Chudinov A. P. Forum «Uchit' i uchit'sya po-russki» // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2016. № 10. S. 6–8.
5. Vereshchagina L. M. Russkiy yazyk dlya muzykantov. Elementarnyy prakticheskiy kurs russkogo yazyka : ucheb. M., 2014.
6. Orlova E. V. Puteshestvie po gorodam Zolotogo kol'tsa Rossii : ucheb. posobie dlya inostran. stud. M., 2014.
7. Osnovnye napravleniya politiki Rossiyskoy Federatsii v sfere mezhdunarodnogo kul'turno-gumanitarnogo sotrudnichestva (utv. Prezidentom RF 18.12.2010).
8. Sergeeva N. N., Suetina A. I. Praktikum po formirovaniyu stilisticheskikh umeniy (na mate-riale kitayskikh autentichnykh tekstov) : ucheb. posobie dlya stud. ped. vuzov. Ekaterinburg, 2014.
9. Suetina A. I. Kriterii otbora metodov obucheniya kitayskikh studentov russkomu yazyku: tezisy doklada nauchnoy konferentsii // Izuchenie prirodnykh i sotsial'no-ekonomicheskikh sistem. Innovatsii v sisteme obrazovaniya : mat-ly mezhdunar. nauch.-praktich. konferentsii, Sukhum, 13–17 aprelya 2015 g. Su-khum – Ekaterinburg, 2015. S. 117–121.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов